

Заключение

Таким образом, исследуя вопрос о соотношении доказывания в процессуальных отраслях права, автор определяет его общность в гражданском и хозяйственном процессе. Постулат о единой специфике доказывания в гражданском и хозяйственном процессе позволяет отграничивать его от доказывания в уголовном и административном процессе.

Л и т е р а т у р а

1. Жилин, Г.А. О проблемах современного гражданского процесса / Г.А. Жилин // Закон. — 2007. — № 11. — С. 5—12.
2. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. — 4-е изд., доп. — М.: ИТИ ТЕХНОЛОГИИ, 2003.

Л.А. Тарасевич,

кандидат филологических наук, доцент

ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ В ЗЕРКАЛЕ МЕТАФОРИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)

Расширение экономических контактов между странами, глобализация экономического мирового пространства обусловили рост интереса к исследованию межкультурных особенностей экономической коммуникации. Одним из способов выявления таких особенностей выступает описание метафорических моделей в разных типах дискурса на материале различных языков. Поскольку Германия является основным западным экономическим партнером Белоруссии, исследование метафорических моделей в текстах с экономической тематикой на немецком языке представляется особенно актуальным, так как дает возможность изучить экономическое самосознание носителей немецкого языка, позволяет выявить особенности языковой картины данной тематической области в немецкоязычных социумах.

Современная наука считает метафору формой мышления. Метафора рассматривается как важнейшее средство речевого воздействия, метафорическое моделирование — как средство познания и объяснения действительности. Метафоры заложены в понятийной системе мышления человека, они являются особого рода схемами, по которым человек думает и действует. Цель настоящей статьи — представить результаты исследования типов метафорических

моделей в немецких текстах с экономической тематикой, определить лингвокультурные особенности метафорического моделирования в данной сфере.

Метафора — это перенос названия с одного предмета на другой по сходству тех или иных признаков. Метафора употребляется для номинации, характеристики предмета или явления какого-либо класса с помощью значения, свойственного другому классу предметов или явлений. При этом в речи метафора выполняет целый ряд функций, основными из которых признаются когнитивная и функция речевого воздействия.

Когнитивная функция метафоры заключается в том, что при помощи метафоры как основной ментальной операции человек познает, структурирует и объясняет мир. Он не только выражает свои мысли при помощи метафор, но и мыслит метафорами, создает с их помощью тот мир, в котором живет. С исследовательской точки зрения большой интерес представляет процесс создания метафор — **процесс метафоризации**. Его суть заключается в том, что **область цели** — событие, явление, процесс и т.п. — нечто новое, подлежащее рассмотрению, находящееся в центре повествования, описывается в терминах **области источника** — какой-либо сферы опыта практической жизни человека в мире. Например, в выражении (1) *Bis zum Jahr 2020 soll der Ausstoß des Klimakillers CO₂ im Vergleich zu 1990 um 40 Prozent reduziert werden.* /До 2020 г. выброс ***убийцы климата**¹ CO₂ должен быть сокращен на 40 % по сравнению с 1990 г. В метафоре *Klimakiller CO₂/*убийца климата* CO₂ областью цели является газ CO₂, а область источника — криминальная сфера — определяется атрибутом *киллер*. В процессе метафоризации знания человека об этой сфере и о роли, которая в ней отводится киллеру, проецируются на область цели и позволяют сделать вывод о том, насколько опасен данный газ для климата.

По признанию современных ученых, метафора является моделью, выполняющей в языке ту же функцию, что и словообразовательная модель, но только более сложную [1, 2, 4, 5]. Познание и рубрикация сфер деятельности человека происходит упорядоченно, по определенным метафорическим моделям. В соответствии с представлениями современной когнитивной семантики **метафорическое моделирование** — это отражающее национальное, социальное и личностное самосознание средство постижения, рубрикации, представления и оценки какого-то фрагмента действительности при помощи сценариев, фреймов и слотов, относящихся к совершенно иной понятийной области. В современной науке много внимания уделяется описанию типов метафорических моделей (в дальнейшем — М-моделей) в различных типах дискурса — медицинском, юридическом, политическом и т.д.

При проведении настоящего исследования нами была выбрана дескрипторная методика описания. Сущность данной методики заключается в следующем: метафора описывается в виде множества коротких сигнификативных

¹ Здесь и далее для создания более полного представления о процессах метафоризации в немецком языке мы будем приводить дословный перевод метафор.

и денотативных дескрипторов, представляющих, соответственно, область источника и область цели метафорической проекции. В процессе метафоризации элементы области источника проецируются на элементы области цели, таким образом формируется соответствие между источником и целью. Это соответствие имеет разную степень стабильности. Наименее стабильными являются творческие метафоры (например, *хрустальная тишина*). Наибольшей стабильностью обладают устойчивые, «стертые» метафоры, они зафиксированы в культурной традиции общества. Например, в русской культурной традиции материальные блага осмысливаются как нечто достойное положительной оценки и атрибутируются прилагательным *хороший*: *хороший дом, хорошая машина*. В немецкой культурной традиции в качестве соответствующего атрибута выступает прилагательное *dick/жирный* — *dickes Geld / хорошие* (досл. *толстые*) *деньги, dickes Auto / хорошая* (досл. *толстая*) *машина*. Дескрипторная методика описания позволяет формализовать описание метафор, что облегчает выявление М-моделей. Так, в формализованном варианте метафора из примера (1) будет выглядеть следующим образом: $\{\langle \text{Killer} \rangle, \langle \text{CO}_2 \rangle\}$, где $\langle \text{CO}_2 \rangle$ представляет собой денотативный дескриптор, а $\langle \text{Killer} \rangle$ — сигнификативный.

В качестве материала исследования нами были отобраны газетные статьи экономической тематики таких центральных немецких газет, как „Süddeutsche Zeitung“, „Die Zeit“, „Stern“, „Spiegel“ и „Wirtschaftswoche“ за период с 1994 по 2007 г. Всего методом сплошной выборки были отобраны метафоры из более чем 90 статей. Общий корпус исследования составил 310 контекстов.

Метафоры для анализа выделялись по следующим категориям:

1) стертые метафоры — метафоры, которые употребляются для первичной номинации и как метафоры не осознаются. Например, это метафоры роста (*die Preise wachsen/цены растут*), движения вниз, вверх, вперед, назад и т.д. (например, *der Lebensstandard sinkt/уровень жизни падает, der Prozess schreitet voran/процесс продвигается*);

2) дискурсивные метафоры — регулярно в неизменном виде воспроизводимые метафоры, которые употребляются для вторичной номинации или атрибуирования объектов, процессов и явлений, например *im Strudel der Krise/в омуте кризиса, aus dem Ruder laufen/выйти за пределы*. Такие метафоры, как правило, фиксируются в толковых словарях;

3) креативные метафоры — оригинальные авторские метафоры, которые были употреблены для творческой характеристики описываемых событий. Эти метафоры отличаются наибольшим разнообразием и силой воздействия на адресата.

В последующем при реконструкции моделей стертые и дискурсивные метафоры на основании их общего признака — регулярной воспроизводимости в определенных формах — были объединены в одну группу стабильных метафор. Такое объединение было, с одной стороны, обусловлено трудностью и спорностью разграничения стертых и дискурсивных метафор, с другой сто-

роны, в результате этого объединения стало возможным выделение общих метафорических моделей. Всего анализу подверглись 140 стабильных и 170 креативных метафор.

В результате анализа сигнификативных дескрипторов найденных метафор были выделены шесть типов метафорических моделей в соответствии с используемой областью источника метафоризации. В таблице приведены типы М-моделей, а также количественное соотношение стабильных и креативных метафор каждого типа. Краткую характеристику каждой группы М-моделей мы приводим ниже.

Таблица

М-модели стабильных и креативных метафор по отношению к области источника

Тип модели	Количество стабильных метафор	Количество креативных метафор	Общее количество метафор
Пространственные модели/модель движения	34	26	60
Соревновательные модели	31	51	82
Органистические модели	21	25	46
Антропоцентрические модели	19	46	65
Артефактные модели	25	16	41
Единичные модели	10	6	16

1. М-модель «движение в пространстве». Различные экономические процессы и явления могут осмысляться как движение в пространстве, причем это может быть как самостоятельное движение человека, так и его движение при помощи вспомогательных средств — на лошадях, корабле, машине, самолете. Наибольшее количество контекстов в исследуемой выборке представлено для модели **«самостоятельное движение человека»**. Данный тип метафорической модели представляется также и наиболее стертым. В терминах разнонаправленного движения в пространстве описываются особенности развития событий: быстрое движение вверх — $\langle \text{Sprung} \rangle$, $\langle \text{Aktienkurs} \rangle$, медленное уверенное движение вверх — $\langle \text{klettern} \rangle$, $\langle \text{Preise} \rangle$, а также быстрое произвольное движение вниз — *rutschen*, стремительное произвольное движение вниз — *abstürzen*, уверенное постепенное движение вперед — *voranschreiten*, неуверенное движение вперед — *stolpern*, движение назад — *zurückgehen*

2. Соревновательные М-модели могут быть конфликтными или бесконфликтными. К конфликтным М-моделям мы относим М-модели войны и криминала, к бесконфликтным — М-модель спортивных соревнований или игры. Так, М-модель войны нацеливает на восприятие определенных событий в ракурсе агрессии или ситуации, угрожающей жизни, например, $\langle \text{explosiv/взрывоопасный} \rangle$, $\langle \text{Lage/положение} \rangle$. Данная модель относится к наиболее частотным в экономических контекстах, круг сигнификатив-

ных дескрипторов в ней очень широк (Rettung, kämpfen, Krieg, Front, Heer). Употребление метафорических моделей войны свидетельствует об оценке ситуации как особо напряженной или опасной. М-модель спортивных соревнований употребляется значительно реже, среди представляющих ее типичных сигнификативных дескрипторов можно назвать следующие: {<Rekord/рекорд>}, {<Absatz/сбыт>}, {<aus der ersten Liga/из первой лиги>}, {<Unternehmen/предприятие>} и др. В отличие от конфликтных соревновательные М-модели связаны с положительной оценкой происходящего. В качестве речевого эффекта данного типа метафор можно предположить настраивание адресата на восприятие происходящего как соревнования, которому присущи лидеры, высокие достижения и т.д.

3. Органистические М-модели представляют некоторое событие, явление, факт как нечто относящееся к естественному ходу вещей — к природе, ее явлениям и т.п., например, {<fließen/течь>}, {<Investitionen/инвестиции>}, {<ausufahren/выходить из берегов>}, {<Problem/проблема>}, {<reif/зрелый>}, {<Produkt/продукт>}. Палитра оценок, представленных в описываемых моделях, имеет широкий спектр и включает как негативные ({<sich eintrüben/затуманиваться>}, {<Konjunktur /конъюнктура>}), так и нейтральные ({<Klima/климат>}, {<Bedingungen/условия>}) и положительные ({<Früchte/плоды>}, {<Resultat/результат>}).

4. Антропоцентрические М-модели образуются как результат переноса строения, некоторых функций человеческого тела, его состояния в отдельные периоды времени для номинации процессов экономики. Всего в данной группе выделены три подгруппы — М-модель человеческого организма (например, {<auf die Beine kommen/встать на ноги>}, {<Konsum/потребление>}), М-модель болезни ({<Virus/вирус>}, {<Korruption/коррупция>}) и М-модель родственных отношений ({<Urvater der Marktwirtschaft/прадедушка рыночной экономики>}, {<Adam Smith/Адам Смит>}). По своей сути антропоцентрические М-модели также являются органистическими, поскольку описываемые в них события представляются как некоторый естественный процесс. Исключение, пожалуй, составляет группа медицинских метафор, которая несет в себе идею активного вмешательства во благо ({<Aderlass/кровопускание>}, {<Entlassung/увольнение>}).

5. Артефактные М-модели. В данных моделях в качестве области источника используются плоды человеческой деятельности — строения, механизмы, технические устройства: {<Zugmaschine/локомотив>}, {<Außenhandel/внешняя торговля>}, {<Stütze/опора>}, {<Export/экспорт>} и др. В рассматриваемой подгруппе М-моделей элементы области цели — экономика и экономические процессы и явления — предстают как механизм, строение или их части, что профилирует идею управляемости экономических процессов человеком, возможности эффективного вмешательства, зависимости успеха от квалификации человека и т.д.

6. Единичные М-модели. В анализируемой выборке единичные модели в количественном плане являются самой незначительной группой. Они разно-

образны по областям источника (еда, школа, охота, музыка и др.) и представлены, как правило, одной-двумя метафорами. Мы предполагаем, что в экономических текстах метафорическое творчество происходит на основании устоявшихся, традиционных областей источников, которые использованы и в случаях со стабильными метафорами. Данное предположение, однако, нуждается в верификации на материале большего объема.

В соответствии с тезисом о более сильном речевом воздействии на адресата креативных метафор можно сделать вывод о том, что подвергнутые анализу экономические тексты на немецком языке обладают большим прагматическим потенциалом и силой воздействия. Так, на одну статью выборки приходится в среднем 1,9 креативных метафор и 3,4 метафоры с учетом стабильных метафор.

Согласно современным исследованиям процессов метафоризации, наличие большого количества креативных метафор свидетельствует о напряженной ситуации в соответствующей сфере общения. Настоящее исследование подтвердило данную гипотезу: как известно, экономика ФРГ в период, к которому относятся статьи выборки, переживала некоторый экономический спад, что вызвало в обществе большую обеспокоенность. Проведенное исследование показало, что в этот период креативные метафоры употреблялись в текстах выборки в среднем на 30 % чаще, чем стабильные.

Согласно гипотезе относительно метафорического моделирования, область источника употребленных метафор говорит о том, в каком ракурсе рассматривается проблемная ситуация, в каком русле ведется поиск путей ее разрешения. Так, наиболее численными по количеству как стабильных, так и креативных метафор являются группы соревновательных и антропоцентрических М-моделей, причем внутри этих групп преобладают М-модели войны и болезни, т.е. процессы сферы экономики, которые нашли языковое преломление в человеческом сознании, отличаются высокой степенью проблемности и в метафорическом переосмыслении чаще всего воспринимаются носителями немецкого языка как военные действия или болезненное состояние.

Нам представляется перспективным проведение сопоставительного исследования немецких и русских текстов экономической тематики для более точного установления различий в процессах метафорического моделирования в немецком и русском языках на материале большой выборки контекстов.

Л и т е р а т у р а

1. Апресян, В.Ю. Метафора в семантическом представлении эмоций / В.Ю. Апресян, Ю.Д. Апресян // Вопросы языкознания. — 1993. — № 3.
2. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. — М., 1999.
3. Баранов, А.Н. Введение в прикладную лингвистику / А.Н. Баранов. — М., 2001.
4. Баранов, А.Н. Когнитивная теория метафоры: почти двадцать пять лет спустя / А.Н. Баранов // Метафоры, которыми мы живем / Д. Лакофф, М. Джонсон. — М., 2004.
5. Чудинов, А.П. Россия в метафорическом зеркале / А.П. Чудинов. — Екатеринбург, 2001.